

هل العدد الذي في اخر سفر الرؤيا يحتوي علي كلمة امين ؟ رؤيا 22:

21

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في رؤيا 22: 21 " نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم امين " محرف لان كلمة امين غير موجوده في بعض التراجم العربية

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

21 نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

البولسية

رؤ-22-21: نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ مَعَ الْجَمِيعِ. آمِينَ

التي حذفت كلمة امين

الحياة

21 ولتكن نعمة ربنا يسوع المسيح معكم جميعا.

المشتركة

21 فلتكن نعمة الرب يسوع معكم أجمعين.

المبسطة

21 نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ مَعَكُمْ جَمِيعًا.

اليسوعية

21 عليكم جميعا نعمة الرب يسوع!

الكاثوليكية

رؤ-22-21: عَلَيْكُمْ جَمِيعًا نِعْمَةُ الرَّبِّ يَسُوعَ!

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت امين

Revelation 22:21

(Murdock) The grace of our Lord Jesus the Messiah, [be] with all the saints. Amen.

(AKJ) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(VW) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Bishops) The grace of our Lord Iesus Christe be with you all. Amen.

(DRB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(EMTV) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints. Amen.

(Etheridge) The grace of our Lord Jeshu Meshiha be with all the saints. Amen.

(EVID) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(Geneva) The grace of our Lorde Iesus Christ bee with you all, Amen.

(GLB) Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen!
Amen.

(HNV) The grace of the Lord Yeshua the Messiah be with all the holy ones. Amein.

(IAV) The grace of our Lord Yehowshua HaMoshiach be with you all.
Amen.

(JST) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(JOSMTH) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.
Amen.

(ASV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(CENT) The grace of the Lord Jesus be with all. Amen.

(CLV) The grace of the Lord Jesus be with all the saints! Amen!

(ESV) The grace of the Lord Jesus be with all.^[6] Amen.

(GW) The good will of the Lord Jesus be with all of you. Amen!

(ISV) May the grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.

(RV) The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

(KJ2000) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJCNT) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(KJV-Clar) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJV-1611) The grace of our Lord Iesus Christ be with you all. Amen.

(KJV21) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(KJVA) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(LBP) The grace of our LORD Jesus Christ be with you all, all you holy ones. Amen.

(LitNT) THE GRACE OF OUR LORD JESUS CHRIST [BE] WITH ALL YOU. AMEN.

(LITV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(MKJV) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with all of you. Amen.

(Moffatt NT) The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.
Amen.

(RNKJV) The grace of our Master Yeshua the Messiah be with you
all. Amen.

(RYLT-NT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

(TMB) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

(TRC) The grace of our Lord Jesu Christ be with you all Amen.

(Tyndale) The grace of oure lorde Iesu Christ be with you all. Amen.

(Webster) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WORNT) The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

(WTNT) The grace of our Lord Iesu Christ be with you all Amen.

(Wycliffe) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(WycliffeNT) The grace of oure Lord Jhesu Crist be with you alle. Amen.

(YLT) The grace of our Lord Jesus Christ *is* with you all. Amen.

التي حذفت كلمة امين

(ACV) The grace of the Lord Jesus is with all the sanctified. Truly.

(BBE) The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

(CEV) I pray that the Lord Jesus will be kind to all of you.

(ERV) The grace of the Lord Jesus be with all people.

(GNB) May the grace of the Lord Jesus be with everyone.

(ALT) The grace of the Lord Jesus Christ [*be*] with all the holy ones.

So be it!

(ALTNT) The grace of the Lord Jesus Christ [*be*] with all the holy ones. So be it!

(Mace) the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

(Darby) The grace of the Lord Jesus Christ *be* with all the saints.

(DIA) The favor of the Lord Jesus Anointed, with all of the holy ones.

(LONT) May the favor of the Lord Jesus Christ be with all the saints!

(NET.) The grace of the Lord Jesus be with all.

(WNT) The grace of the Lord Jesus be with God's people.

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلة من النقدية كتبت كلمة
امين اما بعض التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة المسيح

[ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Stephanus Textus
Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Ἀμήν

E charis tou kuriou EmOn iEsou christou meta pantOn umOn amEn

(ABP+) The^{G3588} favor^{G5484 G3588} of our Lord^{G2962 G1473} Jesus^{G*} Christ^{G5547} *be* with^{G3326} all^{G3956} the^{G3588} holy ones.^{G39} Amen.^{G281}

(ABP-G+) η^{G3588} χαρις^{G5484} του^{G3588} κυριου ημων^{G2962 G1473} Ιησου^{G*} χριστου^{G5547} μετα^{G3326} παντων^{G3956} των^{G3588} αγιων^{G39} αμην^{G281}

(GNT) Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

(IGNT+) η^{G3588} THE^{G3588} χαρις^{G5485}[GRACE του^{G3588} κυριου^{G2962} ημων^{G2257} OF OUR LORD ιησου^{G2424} JESUS χριστου^{G5547} CHRIST μετα^{G3326} "BE" WITH παντων^{G3956} ALL υμων^{G5216} YOU. αμην^{G281} AMEN.

(SNT) η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

[ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἀμήν.

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Byzantine/Majority
Text (2000)**

.....
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αμην
.....

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus
(1550)**

.....
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην
.....

**ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Textus Receptus
(1894)**

.....
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

التي حذفته

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Westcott/Hort

.....
η χαρις του κυριου ιησου [χριστου] μετα των αγιων

E charis tou kuriou iEsou [christou] meta tOn agiOn

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22:21 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
η χαρις του κυριου ιησου μετα παντων

E charis tou kuriou iEsou meta pantOn

وايضا التقليدية والاعلبيية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

الاسكندرية وقله من مخطوطات النص الصغير وبعض الفلجاتا

التي كتبه

اولا

السينائية

وهي من القرن الرابع

وصورتها

ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΥΡΟΥΣ

ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥΣ
ΑΟΥΤΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ
ΕΚ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ
ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΑΤΡΗΣ
ΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ
ΤΩ ΕΚΛΕΙΩΤΟΥ ΤΩ
ΑΕΓΙΟΜΑΡΤΥΡΩΝ
ΤΑΥΤΑ ΕΙΝΑΙ ΜΑΡΤΥΡ
ΧΟΜΑΙ ΔΕ ΧΑΙΡΕΤΟΥ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΟΥ
ΩΝ ΔΕΙΝΗ

135

ΑΓΙΟ ΚΑΛΥ

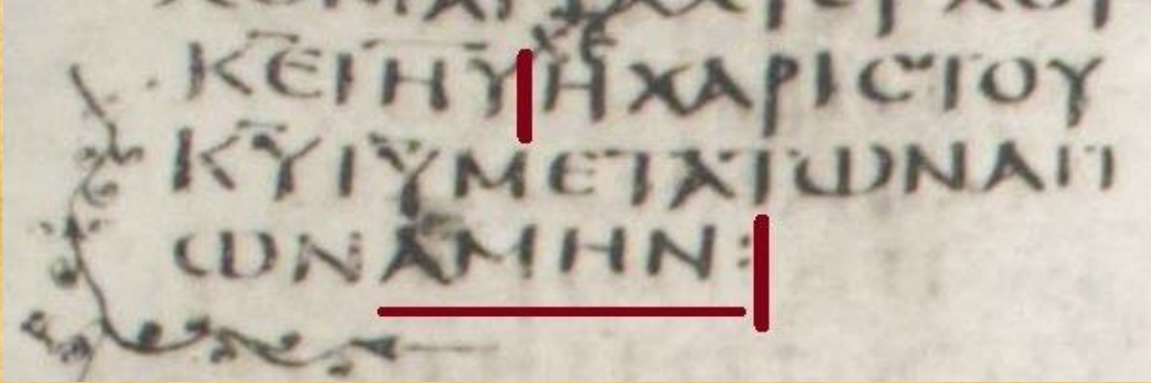
ΙΩΑΝΝΟΥ

ΧΑΙΡΕΤΕΣ ΟΙ ΚΑΙ
ΤΑΙΡΕΣ ΕΝ ΟΝΟ
ΜΑΤΙ ΚΥ ΤΟΥ ΔΙ ΑΝ
ΣΑΝΤΟΣ ΗΜΑΣ ΕΝΙ
ΡΗΝΗ
ΜΕΤΑΛΛΟΝ ΜΕΝΟΝ
ΚΑΙ Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ Τ
ΤΟΥ ΟΥΔΙ ΚΑΙ ΩΜΑ
ΤΩΝ ΕΙΣΥΜΑΚΕΤΗ
ΤΙΚΑΙ ΚΑΘΥΠΕΡ
ΑΙΝΟΥ ΠΕΡΕΥΦΕ
ΝΟΜΕΣ ΠΡΟΣΚΑ
ΚΑΡΙΘΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΔΟ
ΧΟΙΣ ΕΥΜΩΝ ΗΝ ΕΝ
ΟΥΤΕ ΕΝ ΕΥΤΩΝ Η
ΔΩΡΕΑΣ ΕΙΣ ΕΚΕ
ΧΑΡΙΣ ΕΙΛΗΦΚΑΙ
ΔΙΟΚΑΙ ΜΑΛΛΟΝ Τ
ΧΑΙΡΕΜΕΝ ΤΩΣ
ΠΙΣΤΩΝ ΕΣΘΗΝ Η
ΟΤΙ ΑΛΗΘΕΣ ΚΑΙ
ΠΩΣ ΕΥΜΕΝΕΚΕ
ΧΥΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ
ΠΛΟΥΣΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛ
ΠΗΣ ΚΥ ΤΗΣ ΕΥ
ΜΑΚΕΤΟΥΣ ΜΕΣ
ΠΑΝ ΧΕΝ ΕΙΣ ΤΩ
ΜΕΝ ΠΡΟΣΗΤΗΡ
ΥΜΩΝ ΤΙΣ ΕΙΣ ΜΕ
ΝΟΣ ΟΥΝ ΤΟΥ ΤΟΚ
ΣΥΝ ΔΩΡΕΜΑ ΧΥ
ΟΤΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛΗ
ΟΙΣ ΤΟ ΑΛΛΕΙ ΠΕΡ
ΜΑΙΟ ΠΕΡ ΟΙΣ ΥΝ
ΔΕΥΣ ΕΝ ΟΝΟΜΑ
ΚΑΙ ΟΣΥΝ Η ΟΚΚΑ
ΙΤΑΝ ΤΩΣ ΑΝ ΚΑ
ΖΟΜΕΚΑΙ ΤΩ ΕΙΣ
ΤΟΝ ΑΓΙΑΝ ΥΜΑΙ
ΠΕΡ ΗΝ ΤΟΥ ΧΥ
ΟΤΙ ΜΕΙΛΛΗΝ ΕΙ
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΕΙΣ
ΤΟΙΣ ΕΙΣ ΥΜΙΝ
ΠΙΣΤΕΙΣ ΤΩΣ ΧΥ
ΛΟΠΣ ΜΕΝ ΟΣΥ
ΤΟΥ ΤΩΣ ΤΕΧΝΕ
ΛΗΘΗΝ ΟΝ ΤΕ Τ
ΜΩΝ ΤΟΥ ΜΕΤΕ

ΜΕΤΑΛΛΟΥΝ ΜΑ
ΕΛΑΒΟΝ ΟΤΙ ΕΣΤΙ
ΜΟΙ ΤΟΥ ΟΥΤΟΙΣ
ΤΗΝ ΑΣΙΝ ΤΗ ΠΡΕ
ΣΑΝΤΙ ΕΙΣ ΜΙΣΘΟΝ
ΕΣΤΙ ΤΟΥ ΔΕ ΚΑΙ
ΜΙΚΡΟΝ ΥΜΙΝ ΗΝ
ΠΕΡ ΗΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑ
ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ
ΑΡΜΕΣ Η ΠΑΤΗΡ
ΓΝΩΣΙΝ ΤΡΙΑ ΟΥ
ΧΟΓ ΜΑΧΕΣΤΗ
ΚΥ ΖΩΗ ΠΙΣΤΕ
ΕΛΗ ΣΑΡΧΗ ΚΑΙ
ΛΟΧΗ ΜΩΝ ΚΑΙ
ΚΕΟΣΥΝ Η ΚΡΙΣ
ΩΣ ΑΡΧΗ ΚΑΙ
ΔΟΣ ΑΡΧΗ ΕΥ
ΣΥΝ Η ΚΑΙ ΑΓΑ
ΛΙΑΣ ΕΣΤΕ ΤΩΝ
ΕΝ ΑΓΙΑ ΟΣΥΝ
ΜΑΡΤΥΡΟΙΣ ΤΩ
ΣΕΝ ΤΑ ΗΜΙΝ ΟΝ
ΣΤΟΤΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ
ΠΡΟΣΗΤΗΡΩΝ
ΕΣΤΙΝ ΧΥ ΤΟΥ
ΤΑΝ ΕΣΤΕ ΤΑΙ
ΜΕΛΛΟΝ ΤΩΝ ΑΓ
ΑΓΑΡΧΑΣ ΗΝ
ΤΕΥΣ ΕΣΘΗΤΑ
ΚΑΘΕΚΑΣΤΑ ΕΜ
ΤΟΝ ΤΕΣ ΕΝ ΕΡ
ΜΕΝ ΑΚΛΟΦΕ
ΑΛΛΗ ΣΕΝ ΟΣΙΑ
ΙΕΝ ΕΙΣ ΟΥΣ Ε
ΡΟΝΕΚΑΙ ΤΗΝ ΟΥ
ΠΡΟΣΕΝ ΤΩ
ΧΩΣ ΤΟΥ ΕΙΣ
ΟΥ ΧΩΣ ΑΙΣ ΚΑ
ΧΟΣ ΑΛΛΕΣ ΕΙΣ
ΜΩΝ ΤΡΙΑ ΤΩ
ΑΓΑΛΟΠΕΣ ΕΙΣ
ΠΛΥΣ ΤΕΣ ΕΙΣ
ΘΗΣ ΕΣΘΗΤΑ
ΟΥΝ ΟΥΣ ΕΙΣ
ΕΙΣ ΤΑ ΚΑΙ Τ
ΕΥΣ ΕΣΤΕ ΤΗ
ΕΧΗΝ ΤΕ ΤΗ

ΕΙ ΑΝΟΦΙΛΟΜΕΝ
ΑΥΤΟΙΣ ΤΙΣ ΕΙΣ
ΤΕΣ ΚΑΙ ΤΕΙΝ ΤΑ
ΑΙ ΚΑΙ Ο ΜΑΚΑ
ΤΗΣ ΟΥΝ ΠΙΣΤΕΩ
ΗΜΩΝ ΕΙΣ ΗΝ
ΟΟΙ ΦΟΒΟΣ ΤΙ
ΜΟΝ ΤΑ ΚΑΙ ΕΥ
ΜΑΧΟΝ ΤΑ ΗΜ
ΜΑΚΡΟΟΥ ΜΑΚ
ΕΓΚΡΑΙΧ ΤΟΥ Τ
ΜΕΝ ΟΝ ΤΩΝ ΤΑ
ΠΡΟΣΚΑΙ ΑΓΝΩ
ΣΥΝ ΕΥΦΡΕΝΟΝ
ΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΣΤ
ΚΑΙ ΣΥΝ ΕΙΣ ΕΙΣ
ΗΝ ΤΩΣ ΕΙΣ ΕΙΣ
ΝΕΡΩ ΚΕΝ ΕΡΗΜ
ΑΙ ΑΝ ΧΑΝ ΤΩΝ Τ
ΠΡΟΣΗΤΗΡΩΝ Τ
ΤΕ ΟΥΣ ΕΙΣ ΟΥ Τ
ΧΟΚΑΙ ΤΩ ΜΑΚ
ΟΥ ΕΙΣ ΤΟΣ ΦΩ
ΧΡΗΤΕΙΣ ΕΙΣ
ΤΕ ΜΕΝ ΤΙ ΜΟΝ
ΟΟΣΤΩΝ ΟΥΣ
ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ
ΠΑΣ ΤΗΣ ΜΟΝ
ΚΑΙ ΤΩ ΜΑΚ ΤΩ
ΕΣΤΕ ΑΡΧΟΝΤΕΣ
ΑΙ ΜΑΚ ΤΩ ΜΑ
ΤΡΙΑ ΤΩΝ ΟΥΣ
ΟΥ ΑΚΑΙΡΟΣ
ΦΩΝ ΗΜΕΣ ΤΩ
ΕΣΤΕ ΗΝ ΕΙΣ
ΤΑΚΑΙ ΤΩΝ Τ
ΥΜΩΝ ΤΑ Τ
ΤΗΝ ΧΥ ΚΑΙ ΟΥ
ΟΗΣ ΕΣΘΗΤΑ
ΑΝΕΡΑ ΤΗ ΚΑ
ΑΛΛΗΝ ΤΑ Τ
ΕΙΣ ΤΑ ΜΑΚ
ΤΗ ΜΟΝ ΤΩ
ΤΕ ΣΕΝ ΟΝ Η
ΗΜΩΝ ΤΑ ΚΑ
ΤΑ ΤΩ ΤΩ ΚΑ
ΕΥ ΤΑ ΤΩ ΚΑ
ΤΗ ΣΕΝ ΤΩ ΚΑ

وصورة العدد



مخطوطات الخط الكبير

046 051

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

94 205 209 296 1006 1841 2065^{text} 2432 1611^{supp} 1854 1859 2020 2030

2042 2049 2050

2053 2062 2065^{comm} 2073 2138 2329 2377

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

والتي يعود تاريخ ترجماتها الي منتصف القرن الثاني وبعض مخطوطاتها

it^c it^{dem} it^{div} it^{haf} it^{gig}

وبعض مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

vg^{cl}

(clVulgate) Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

Amen.

والتجمات السريانية
اولا البشيتا من القرن الرابع

✠✠ ܘܠܘܢ ܕܡܢܝܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ (Peshitta)

(Peshita X) JYBWITH DMRN Y\$WE M\$YXA EM KLHWN

QDY\$WHY AMYN \$\$\$;

(Lamsa) The grace of our Lord Jesus Christ be with you all, all you holy ones. Amen.

والتجمات القبطية
الصعيدى والبحيرى

cop^{sa} cop^{bo}

(NS) TEXAPIC MPIENXOEIC IHCOYC MN NETOYAAB THPOY. ZA

MHN.

(NS-T) tecaris mpenJoeis ihsous mn netouaab throu. Hamhn.

وايضا

syr^h syr^{ph}

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

وغيرهم

وبعض اقوال الاباء مثل

Fulgentius

Ps-Ambrose

Andrew

Arethas

فيوجد شواهد للنص التقليدي اقدم واكثر في العدد وتنوع

الادلة الداخلية

اولا اسلوب الكاتب

يوحنا الحبيب في انجيله ختمه بكلمة امين

انجيل يوحنا 1

21: 25 و اشياء اخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع

الكتب المكتوبة امين

ورسالته الاولى

رسالة يوحنا الاولي 5

5: 21 ايها الاولاد احفظوا انفسكم من الاصنام امين

والثانية

رسالة يوحنا الثانية 1

1: 13 يسلم عليك اولاد اختك المختارة امين

فهذا اقرب الي اسلوب يوحنا الرسول

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وقاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فبهذا الادلة الداخلية والخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي وتعبير انجيل المسيح

والمجد لله دائما